

La transmisión de los elementos culturales en la traducción indirecta al español vía inglés de *El Callejón de los Milagros* de Naʿyīb Maḥfūz. Algunas reflexiones traductológicas

The transmission of cultural elements in the indirect translation into Spanish via English of El Callejón de los Milagros by Naʿyīb Maḥfūz. Some translational reflections

La transmission d'éléments culturels dans la traduction indirecte en espagnol via l'anglais de *El Callejón de los Milagros* par Naʿyīb Maḥfūz. Quelques réflexions sur la traduction

Shaimaa Radwan¹

<https://orcid.org/0000-0002-8913-3234>

Universidad de Ain Shams, El Cairo - Egipto

shaimaradwan19@alsun.asu.edu.eg (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2023.01.003>

Recibido: 15-XI-2022 / Aceptado: 28-II-2023 / Publicado: 08-III-2023

Resumen

Naʿyīb Maḥfūz se considera el padre de la literatura árabe contemporánea. Obtuvo el premio Nobel de Literatura en 1988. A partir de esta fecha, su producción literaria se tradujo a muchas lenguas, entre ellas, la lengua española. La narrativa de Naʿyīb Maḥfūz se transmitió al español directamente de la lengua árabe, y algunas veces se realizó a través de un texto mediador. En este artículo vamos a estudiar la novela de *El callejón de los milagros*, que fue traducida, indirectamente, del árabe al español en 1988, a través del inglés, como una lengua mediadora. En nuestra investigación, se realiza un análisis comparativo del texto original con las dos versiones en inglés y en español y se encuentra que hay algunas diferencias relacionadas con la traducción de los elementos culturales, así como las técnicas de su traducción. Pues, se destaca que muchas de las técnicas utilizadas en la traducción del texto mediador se traspasaron al texto meta español, aunque sean inconvenientes al contexto. Comparando los resultados, se concluye que la traducción indirecta podría ser una opción

¹ Doctora en Traducción, Universidad de Ain Shams, Egipto.

inconveniente para un traductor y que podría afectar la recepción final por parte de los lectores.

Palabras clave: *El callejón de los milagros*, traducción del árabe al español, texto mediador, elementos culturales, técnicas de traducción.

Abstract

Naʿīb Maḥfūz is considered the father of contemporary Arabic literature. He won the Nobel Prize for Literature in 1988. From this date, his literary production was translated into many languages, including the Spanish language. Naʿīb Maḥfūz's narrative was transmitted into Spanish directly from the Arabic language, and was sometimes realized through a mediating text. In this article we are going to study the novel *Midaq Alley*, which was indirectly translated from Arabic to Spanish in 1988, through English, as a mediating language. In our research, a comparative analysis of the original text with the two versions in English and Spanish is carried out and it is found that there are some differences related to the translation of cultural elements, as well as the techniques of their translation. Well, it stands out that many of the techniques used in the translation of the mediator text were transferred to the Spanish target text, although they are inconvenient to the context. Comparing the results, it is concluded that the indirect translation could be an inconvenient option for a translator and that it could affect the final reception by the readers.

Keywords: *Midaq Alley*, translation from Arabic into Spanish, mediating text, cultural elements, translation techniques.

Résumé

Naʿīb Maḥfūz est considéré comme le père de la littérature arabe contemporaine. Il reçoit le prix Nobel de littérature en 1988. A partir de cette date, sa production littéraire est traduite dans de nombreuses langues, dont l'espagnol. Le récit Naʿīb Maḥfūz a été transmis en espagnol directement à partir de la langue arabe, et parfois par le biais d'un texte médiateur. Dans cet article, nous allons étudier le roman *El callejón de los milagros*, qui a été indirectement traduit de l'arabe à l'espagnol en 1988, à travers l'anglais, comme langue médiatrice. Dans notre recherche, une analyse comparative du texte original avec les deux versions en anglais et en espagnol est effectuée et il est constaté qu'il existe certaines différences liées à la traduction des éléments culturels, ainsi qu'aux techniques de leur traduction. Eh bien, il ressort que de nombreuses techniques utilisées dans la traduction du texte médiateur ont été transférées au texte cible espagnol, même si elles ne conviennent pas au contexte. En comparant les résultats, on conclut que la traduction indirecte pourrait être une option inconfortable pour un traducteur et qu'elle pourrait affecter la réception finale par les lecteurs.

Mots clés : L'allée des miracles, traduction de l'arabe vers l'espagnol, texte médiateur, éléments culturels, techniques de traduction.

INTRODUCCIÓN

La relación entre traducción y literatura es muy estrecha, pues como señalan Dos Santos y Alvarado “mediante la traducción de obras literarias vamos construyendo un puente entre las naciones y sus culturas en los aspectos más singulares” (2012, p. 217). Pero, cada cultura tiene sus propias características que se difieren de una cultura a otra como la cultura lingüística (expresiones idiomáticas, metáforas, refranes y frases hechas), la cultura social (figuras históricas, tradiciones y costumbres), la cultura material (ropa, comida, bebidas, moneda) y cultura religiosa (las diferencias, por ejemplo, entre la cultura religiosa islámica y cristiana). A este respecto Trujillo-Conzález menciona que: “Como opinión compartida (House, 1973, Newmark 2004, Nida [1945] 1975, Nord 1997, Vlachov & Florin 1970), el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas que tienen que afrontar los traductores. Dado al interés suscitado por esta cuestión se han desarrollado muchos estudios de los elementos culturales de las lenguas desde distintas ópticas y con finalidades diferentes, lo que implica un cierto grado de dificultad a la hora de acotar y definir la terminología empleada” (2012, p. 299).

Desde este enfoque, la traducción literaria, con los elementos culturales muy presentes en sus textos, es vista como una tarea muy difícil, ya que se acepta que el traductor literario recrea la obra traducida en la lengua de llegada y es, por lo tanto, un creador, un nuevo autor. Según este punto de vista, “un buen proceso de traducción requiere una persona con conocimiento claro de las dos lenguas involucradas en el proceso, tanto en términos lingüísticos como en términos culturales, y de una serie de sub competencias enmarcadas bajo la competencia traductora” (Alejandro Márquez, 2011, p.62). También, se defieren los métodos y las técnicas usadas para la traducción de estos elementos. Como señala Hurtado Albir que no hay “soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas” (2001, pp. 614-615).

Uno de los métodos usados en la traducción de textos literarios es la traducción indirecta, que se define como: “Traducir un texto a partir de otra lengua que no sea la propia del texto original” (Hurtado Albir, 2001, p. 564). Es decir, tiende a traducir una obra de una lengua a otra a través de una lengua mediadora. Este tipo de traducción tiene gran importancia, ya que, algunas veces, la traducción de un libro o texto se convierte imposible por la falta de un traductor especializado en la combinación de las lenguas de origen y de llegada o, por ejemplo, la necesidad urgente a traducir una obra de gran volumen. Así, la solución más usada en estos casos es realizar una traducción indirecta a través de una lengua que domina el traductor. Pero, a veces se nota que recurrir a la traducción indirecta, presenta problemas que obstaculizan la recepción final de la obra traducida por parte del lector.

Partiendo de lo previamente mencionado, realizamos nuestra investigación que, tiene como objetivo, arrojar luz sobre la traducción indirecta al español de *زقاق المدق* *Zuqaq al-Midaq* (*El callejón de los milagros*) (1947)² del gran autor nobel, el egipcio, Naʿīb Maḥfūz, a partir del

² Merece la pena mencionar que hay otra traducción de *El Callejón de los milagros*, revisada directamente del árabe, por la gran traductora María Jesús Viguera Molins, pero era difícil conseguir la copia. Se espera, en un próximo estudio, realizar una comparación entre las dos versiones.

inglés, como texto mediador. La versión inglesa *Midaq Alley* (1966), fue realizada por Trevor Le Gassick, mientras que la española apareció después de la concesión del Premio Nobel a Maḥfūz en 1988, a manos de Helena Valentí. En este artículo, comparamos los tres textos para aclarar las diferencias y los problemas surgidos de la traducción indirecta del texto en árabe al español, mediante el inglés. Nos proponemos estudiar los elementos culturales, como problemas principales en la traducción literaria y las técnicas de traducción utilizadas.

Comparando los resultados obtenidos, concluimos que la traducción indirecta no era una buena opción en cuanto a la traducción española, porque encontramos muchos problemas provocados por los elementos culturales (cultura lingüística, cultura social, cultura material y la religiosa), además de la divergencia en las técnicas de traducción utilizadas. Desde nuestro punto de vista, eso se debe a que la traducción del original a la lengua inglesa fue realizada por un traductor extranjero de una lengua y cultura muy diferente al árabe. Luego, la traducción al español, también, hecha por una traductora extranjera, que transmitió, en muchos casos, la traducción del texto mediador con todas sus inconvenientes y errores.

Este artículo está estructurado en dos partes principales: en la primera, presentamos una introducción teórica sobre la traducción indirecta, los elementos culturales y las técnicas de su traducción; y, en la segunda parte, realizamos una comparación entre las dos traducciones llevadas al inglés y al español por los dos traductores, mostrando los puntos de divergencia en cuanto a la transmisión que hacen de los elementos culturales muy destacados en la literatura de Maḥfūz, así como las técnicas de traducción utilizadas.

DESARROLLO

1. Aproximación al concepto de la traducción indirecta y sus problemas

Recurrir a la traducción indirecta es uno de los métodos más comunes dentro del marco de la traducción en general y, la traducción literaria en particular. Entendemos por la traducción indirecta la traducción de un texto de una lengua a otra a través de una lengua mediadora, que, totalmente se difiere de las dos lenguas de origen y de llegada. En este sentido, Marin Lacarta explica que la traducción indirecta facilitó la transferencia literaria de muchos contextos lingüísticos e históricos desde hace mucho tiempo y el primer ejemplo bien conocido fue la traducción de la Biblia:

Indirect translation (ITr) has facilitated literary transfer in different linguistic and historical contexts since ancient times. One of the best-known examples is the translation of the Bible: as no original source text (ST) has been preserved, modern Bibles are based on other translations such as the Greek-language Septuagint, the Latin Vulgate by St Jerome and the King James Bible (Kittel and Frank 1991, 3; Dollerup 2000, 21; Gambier 2003, 58 (Marin La Carta, 2017, p. 133).

A pesar de la importancia que recibe la traducción indirecta a través de la historia, todavía no cuenta con muchos estudios en la Traductología. Además, se caracteriza por la diversidad de sus términos, como por ejemplo la traducción indirecta, la traducción de segunda mano, traducción de relevo, traducción mediada y retraducción. Según Marín Lacarta:



Una de las consecuencias directas de esta falta de investigaciones es la falta de homogeneidad terminológica. Los términos retraducción, traducción indirecta, traducción relevo y traducción de segunda mano se utilizan de forma confusa y equívoca, a veces para designar el mismo fenómeno y otras para nombrar conceptos totalmente distintos (2008, pp.1-2).

Uno de los autores más destacados que estudiaron la importancia la traducción indirecta fue Toury en su libro “*Descriptive Translation Studies and beyond. (Revised edition)*” en 2012 en un capítulo titulado “*A Lesson from Indirect Translation*”. Pues menciona que:

As a culturally relevant phenomenon, second-hand translation forms much more than a mere legitimate object for research (as shown, in a sporadic way, in von Stackelberg 1984). Rather, it presents a convenient means of moving from observable facts to their underlying motivations, precisely because its manifestations are often easy to discern and its contours relatively simple to draw (Toury, 2012, p.161).

En general, traducir directamente del original es mejor, como recomienda la UNESCO:

[...] as a general rule, a translation should be made from the original work, recourse being had to retranslation [i.e. ITr] only where absolutely necessary (Ringmar, 2007, p. 2).

Pero hay muchos casos en que es imprescindible recurrir a la traducción indirecta. Entre las causas a las que se debe el uso de la traducción indirecta se destacan (Marín Lacarta, pp. 4-6):

- Presión de los factores del mercado: “Cuando se priorizan los factores de mercado (el tiempo y la economía), se prefiere una traducción indirecta a una directa” (Marin Lacarta, 2008, p. 4). En este sentido, nos referimos a que una vez se fue concedido el premio Nobel al gran novelista egipcio Naguib Mahfuz, se quiso traducir, cuanto antes, sus libros a la lengua española y publicarlos para obtener el mayor rendimiento posible.
- Falta de especialistas.
- Desconfianza: Tanto por parte de los traductores como, también, por los editores

También, un texto mediador puede ser preferido por parte del traductor o la editorial por el prestigio de la lengua mediadora (Ringmar, 2007, p. 7). Cabe destacar que actualmente la lengua inglesa desempeña un papel importante y fundamental como lengua mediadora.

Recurrir a la traducción indirecta, sin ninguna duda, lleva a muchas diferencias que aumentan la distancia entre el texto original y la traducción final. Citamos, por ejemplo, que el cambio de la estructura gramatical del texto traducido indirectamente puede ocultar algunas connotaciones procedentes en el texto original. También, los errores cometidos en el texto mediador se transmiten inevitablemente a la traducción final. Así mismo, si hay algunos ajustes culturales realizados por el traductor del texto mediador por razones religiosas, políticas e ideológicas, y aunque no son importantes para el receptor del texto final, también se repiten en la versión final de la traducción (Ringmar, pp. 9-11).

En nuestro trabajo, nos centramos en los errores y los ajustes relacionados con la transmisión de los elementos culturales del texto original en árabe a la versión final en español, a través del inglés como lengua mediadora.

2. El tratamiento de los elementos culturales en la Traductología y las técnicas de su traducción

La traducción se considera un puente que comunica pueblos y culturas, convirtiéndose en la vía principal para saber todas las informaciones actualizadas de todo lo que ocurre fuera de nuestras fronteras.

En cuanto a la traducción de la literatura, Hurtado Albir menciona que una de las características fundamentales de la traducción literaria es: “El hecho de que los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando, pues, múltiples referencias culturales” (Hurtado Albir, 2001, p.63).

Según Larose:

La traducción es un acto de interpretación, un proceso por medio del cual el traductor interroga al texto para traducir y desentrañar su sentido. Es también un acto de producción, una práctica de escritura. En esta situación el traductor ejecuta un contrato de enunciación (1994, citado por Sánchez, 2000, p. 684).

A este respecto, las últimas tendencias traductológicas abordan el concepto de “interculturalidad”, que se refiere al hecho de que el traductor debe tener un gran conocimiento sobre de las convergencias y divergencias que se destacan entre las dos culturas, la de la lengua origen y la lengua meta. En este sentido, Brumme afirma lo siguiente:

Durante las últimas décadas, los estudios dedicados a la traducción han hecho hincapié en la necesidad de concebir esta actividad como un proceso de comunicación intercultural [...]. Ya no se entiende al traductor como un mero transmisor entre dos lenguas, sino como un especialista bi o multicultural que tiene que recrear, en una situación determinada, para una cultura meta, un texto impregnado de una cultura origen. Con la ayuda de un saber cultural lo más amplio posible, debe poder distinguir entre las realidades del autor, la de él mismo y la del cliente / receptor [...]. El saber intercultural abarca la totalidad de los conocimientos sobre las similitudes y diferencias entre dos o más culturas, es decir, no sólo comprende los conocimientos de los contrastes más o menos fuertes, sino también el saber en áreas donde no es de esperar conflicto alguno gracias a los rasgos comunes de las culturas (2007, citado por Ponce Márquez, 2007).

Partiendo del previo enfoque, mencionamos que se han desarrollado muchos estudios que tuvieron como objetivo estudiar la relación entre traducción y cultura, centrándose en el tratamiento de los elementos culturales y los problemas que generan al transmitirlos de una lengua a otra, así como las técnicas de su transmisión.

Al principio, referimos que son muchas las denominaciones de las referencias culturales. En este sentido Mayoral Asensio comenta que:

Orkopata. Revista de lingüística, literatura y arte. ISSN: 2955-8263 (En línea)

-30- Vol. 2, N° 1 (2023), pp. 26-53

Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0.



Las diferencias conceptuales y de denominación entre lo que cada autor o escuela entiende que hay que estudiar son muy elevadas, por lo que resulta muy difícil sumar aportaciones. Los problemas específicos de lo conceptual y la denominación en cuanto a las diferencias culturales en relación con su traducción se suman a las discrepancias que se suscitan inevitablemente cuando a este tipo de consideraciones se añaden otras respecto a las soluciones de traducción: procedimientos expresivos y estrategias de traducción (1999).

Hurtado Albir añade que son diversas las denominaciones y las clasificaciones que se han realizado por los autores sobre los elementos culturales. Ha citado las aportaciones de autores como (Nida [1945]1975; Vlahov & Florin 1970; Newmark 1988; Nord 1994 y Katan 1999) entre otros autores. (Hurtado Albir, 2001, pp.608-610).

En su artículo "*Linguistics and Ethnology in Translation Problems*" (1945), Nida fue el primero en abordar los elementos que pueden provocar problemas de tipo cultural, diciendo que: "Quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua" (Hurtado Albir, 2001, p. 523).

Nida señala a cinco ámbitos culturales que marcan las diferencias culturales y, por lo tanto, problemas de traducción:

- 1- Ecología: que se refiere a las diferencias ecológicas entre distintas partes del mundo, que producen elementos característicos ignorados por otras culturas.
- 2- Cultura material: Nida señala que las diferencias en este marco pueden crear problemas muy graves, dando ejemplo de la idea de la práctica del cierre de una ciudad, concepto difícil de asimilar para culturas cuyas poblaciones no dispongan de recintos amurallados.
- 3- Cultura social: en la que se destacan las diferencias en los hábitos y organizaciones sociales, ejemplificando este ámbito "Os saldará al paso un hombre con un cántaro de agua". Nida señala que este dicho parece extraño para los totonacos de México, pues transportar agua es un trabajo de mujer.
- 4- Cultura religiosa: Para el autor es un ámbito muy complejo, porque en términos como *santidad* y *sagrado* en muchas culturas africanas están relacionados con el tabú y tienen connotaciones negativas, algo que hace difícil la traducción de *Espíritu Santo*.
- 5- Cultura lingüística: en este ámbito, Nida señala las diferencias características de cada lengua que se dividen en: fonológicas (su problema principal destaca en la transliteración); morfológicas (es el caso de la ausencia de la distensión de respeto que supone *tú* frente a *usted*); sintácticas (por ejemplo, la ausencia de la voz pasiva en una de las lenguas y léxicas (las abundantes diferencias léxicas entre las lenguas las que dificultan en gran medida conseguir la equivalencia (Hurtado Albir, 2001, 524).

Merece mencionar que nos contamos, en nuestro estudio, con el modelo de Nida, considerado, desde nuestro punto de vista, como el modelo más apropiado, que recoge efectivamente todos los ámbitos que pueden provocar problemas al traducir de una cultura a otra.

2.1 Problemas de traducción

La transmisión de los elementos culturales de una lengua a otra provoca muchos problemas. Pues, traducir no significa solo prestar atención a los elementos lingüísticos. Ya que hay, también, otros aspectos no lingüísticos o de otra forma extralingüísticos que hay que tener en cuenta cuando intentamos realizar una traducción.

Para García Bascuñana:

traducir o, mejor, *la dificultad de traducir*, qué duda cabe se encuentra supeditada a dos tipos de causas; una de orden cultural: se trataría de trasladar realidades no lingüísticas de una cultura a otra, y una segunda, de orden propiamente lingüístico: pasar de las formas específicas de una lengua a los perfiles, a menudo diferentes, de otra (1991, p.109).

Para traducir, no cabe duda, hay que saber bien la lengua, captar el sentido y la función del texto no sólo en la lengua de origen, sino también en la lengua meta, saber disociar las dos lenguas. Pero la traducción es un proceso de comprensión y de generación de textos con una finalidad comunicativa -como afirma Hurtado Albir, ya que se traduce para que un lector que no comprende la lengua, ni a veces la cultura en que está escrito un texto, pueda conseguirlo (1991, p.19; 2001, p.28).

En este sentido, Toury señala que "*Translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions*" (2012, p.200), lo que quiere decir que los traductores siempre tienen que prestar atención al problema de cómo tratar las referencias culturales implícitas en el texto origen y encontrar las técnicas posibles de solución de acuerdo con estas referencias en la lengua meta. Dándose cuenta a la implicación cultural en un texto traducido, hay que considerar también todos los problemas surgidos, así como los métodos apropiados para su solución.

También, Cámara Aguilera añade que: "Otro tipo de los problemas de la traducción es el desconocimiento o un conocimiento insuficiente de la LO" (1999, p. 83). Comentamos que la falta de comprensión y el desconocimiento de la LO no se limita al nivel léxico, morfológico o sintáctico, sino incluye también todo lo que se relaciona con la cultura del TO, pues la falta de la comprensión o desconocimiento de la cultura con todas sus particularidades puede causar muchos problemas

En cuanto a los problemas que generan los elementos culturales al traducirlos de la lengua árabe a cualquier lengua extranjera, provienen de que no tienen sus equivalentes en estas lenguas y culturas. Al respecto, Enani dice que: "A translator is a cultural medium: no translator can hope to evade the cultural implications of his translated text" (2000, p.36). Lo que significa que no hay un traductor que pueda esperar evadir las implicaciones culturales de su texto traducido.

Hablamos, especialmente, de los términos relacionados con la religión. Es bien sabido que en la cultura árabe e islámica predomina la religión islámica que se diferencia totalmente de la cultura extranjera en la que predomina la religión cristiana. También, El uso de la religión o las expresiones religiosas es muy presente en la cultura y la sociedad egipcias. Lo que causa

problemas al transmitir las a las lenguas y culturas de llegada. Por otro lado, el problema más destacado al transmitir la cultura social aparece, porque algunos de sus elementos como las fórmulas de tratamiento, oficios, rangos militares ya no se usan actualmente.

2.2. Técnicas de traducción

Por la variedad de los elementos culturales y los problemas que generan se difieren, también, las técnicas utilizadas para su traducción. Vinay y Darbelnet son los pioneros en utilizar el término de *procedimientos técnicos de traducción*, ya que llevaron a cabo una comparación del francés y el inglés en tres planos: el plano léxico, el plano gramatical y el plano del mensaje. Del estudio de las equivalencias y la clasificación de las diferencias extrajeron siete procedimientos de traducción: préstamo, calco y traducción literal (procedimientos de traducción literal) y transposición, modulación, equivalencia y adaptación (procedimientos de traducción oblicua) (1977, citado por López Guix y Minett Wilkinson, 1997, pp.167-168).

Por su parte, Newmark, sugiere 14 procedimientos de traducción que pueden utilizarse para trasponer los elementos culturales, como, por ejemplo, la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, El equivalente funcional y El equivalente descriptivo entre otros (1987, citado por Moya, 1995, pp.117-129).

Hewson y Martin proponen un modelo que denominan enfoque variacional, en el que los aspectos culturales ocupan una posición destacada. Según estos autores, al traductor se le abren una serie de opciones en el momento de traducir: la reducción vs. Marginalización, la inserción y la conversión. La reducción se produce cuando un sistema cultural domina al otro, y la marginalización, que es el caso inverso, tiene lugar cuando un sistema cultural, por ser marginal, no puede reconvertirse. La inserción supone la integración de algunos valores de un sistema cultural en el otro sistema. Por último, la conversión consiste en la utilización de valores similares (1991, citado por Hurtado Albir, 2001, pp. 337-338). Citamos también las aportaciones como Katan (1999) y Hirvins y Higgins (2001), entre otros.

En este sentido, citamos que vamos a depender del modelo propuesto Hurtado Albir, que define la noción de técnica como: “El procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales” (2001, pp. 526-527).

Según Hurtado, la propuesta tiene dieciocho técnicas de traducción que son:

- 1- Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- 2- Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
- 3- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- 4- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- 5- Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- 6- Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.

- 7- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
- 8- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- 9- Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- 10- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- 11- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
- 12- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- 13- Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
- 14- Préstamo. Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- 15- Sustitución. (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- 16- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- 17- Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
- 18- Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. (2001, pp. 269-271).

3. Análisis práctico de la traducción indirecta al español de *El Callejón de los milagros de Naʿyīb Maḥfūz*

Naʿyīb Maḥfūz se considera el padre de la literatura árabe contemporánea. Se otorgó el Premio Nobel de Literatura en 1988 por "*Por haber creado un arte narrative arabe, rico en matices ora claramente realistas, ora evocadoramente ambiguous* ³"

Las obras de Naʿyīb Maḥfūz son novelas abiertamente contextualizadas en un lugar geográfico, en un momento histórico, en una sociedad y en una cultura. Las calles y callejones tienen su localización real en la ciudad de El Cairo. Es la localidad donde nació el autor. Las novelas de Naʿyīb Maḥfūz son textos que rezuman referencias culturales.

La sociedad en la que nació Naguib Mahfuz era una sociedad pequeño burguesa. El camarero, el barbero, el tabernero, el empleadillo, el explotador de mendigos, este era el mundo de los callejones de El Cairo en los que el escritor pasó su juventud; y era un mundo al que amaba y al que dedicó casi toda su producción literaria. La grandeza de Mahfuz está en haber sabido dar sangre, calor, humanidad a los pequeños protagonistas de la vida urbana. A través de ellos narró las esperanzas, las inquietudes y las frustraciones de la gente durante un siglo de la historia egipcia. Una historia que

³ Véase The Nobel Prize, Naguib Mahfuz-facts (s. f.).

desilusionó las expectativas y se ha precipitado hacia una convivencia caótica y conflictiva (Cózar Santiago, 2008, p.25).

En este sentido, Arbós menciona que:

Cuando le otorgan el Premio Nobel de Literatura en 1988, ya es un escritor consagrado en el ámbito cultural árabe y en los círculos especializados de Europa y América. Tras la concesión del prestigioso galardón, se produjo una avalancha de estudios y traducciones de sus obras a diversos idiomas y se hicieron reediciones urgentes de la mayor parte de los libros y ensayos sobre él, lo que contribuyó a que el lector medio europeo, y el español en particular, pudiera acceder a la obra del autor egipcio (Arbós Federico, 2006).

Hernando de Larramendi y Pérez Cañada añaden que:

Uno de los rasgos más relevantes de la publicación de literatura árabe en España entre 1989 y 1998 es su paso a la edición comercial, ya que tras la concesión del Premio Nobel a Mahfuz, y para satisfacer la demanda inmediata, algunas editoriales optan por la vía indirecta a través del inglés, modo en el que fueron traducidos *El Callejón de los Milagros* (Mahfuz, 1988 a) y *Miramar* (Mahfuz, 1988 c) (2000, p.31).

Por su parte, El-Madkouri Maataoui afirma que:

Para reproducir los textos de Naguib Magfuz, que dentro de la literatura árabe son los menos complejos, se impone conocer su contexto [...]. Naguib Mahfuz es crítico con muchas manifestaciones de su sociedad, pero lo hace sin personalismo y con una subjetividad que le hace seleccionar el léxico y confeccionarlo de una manera particular: aquí reside su estética y estilística (2000, p.207).

En cuanto a *زقاق المدق* *Zuqaq al-Midaq*, fue publicada en 1947 por la editorial (Maktabat Masr) y pertenece a la segunda fase en las etapas de Nayib Mahfuz. En este sentido, Cózar Santiago dice que: “Es una novela realista que atrapa como en un cuadro la situación social durante el colonialismo británico” (2008, p.25).

La traducción inglesa *Midaq Alley*, fue efectuada por Trevor Le Gassick y fue publicada, por primera vez, en 1966 por The American University in Cairo Press. Se nota que el traductor de la versión inglesa es un traductor de lengua y cultura totalmente diferentes a la del texto original, lo que implicará, como vemos a continuación, algunos mal entendidos y errores en cuanto a la transmisión de los elementos culturales y como resulta, se reflejan en la versión española.

La traducción al español de la novela *Zuqaq al-Midaq* lleva el título de *El callejón de los milagros*. Es una traducción indirecta al español vía inglés llevada a cabo por Helena Valentí y salió por primera vez en 1988 en la editorial Martínez Roca.

Las dos traducciones son traducciones completas de la obra original. También, comparten la posesión de un breve prólogo. Cabe destacar que los autores del prólogo son los mismos traductores de la obra. Pero, ninguna de las versiones tiene notas a pie de página, aunque el contexto, en muchos casos, requería eso.

A continuación, exponemos los elementos culturales que generan problemas, comparando los del texto original con los del texto mediador en inglés y la versión final en español. Nuestro análisis comparativo se basa en los modelos previamente mencionados acerca de la división de los elementos culturales y las técnicas de su traducción.

1- Ecología: No hay un fenómeno ecológico destacable.

2- Cultura lingüística: En el ámbito de la cultura lingüística de زقاق المدق *Zuqaq al-Midaq* se destacan los elementos culturales relacionados con la cultura léxica como los nombres propios, las expresiones idiomáticas, la cultura fonológica, representada en la transliteración como técnica importante del préstamo cultural del árabe al español. La narración de زقاق المدق *Zuqaq al-Midaq* es una mezcla entre la descripción por parte de autor, en la que utiliza el lenguaje clásico caracterizado por la estilística, especialmente la metáfora, y el diálogo, por parte de los personajes, en la que se utiliza el lenguaje coloquial con sus abundantes frases hechas y giros idiomáticos, y también se debe a esto la abundancia de las fórmulas de tratamiento. La presencia de la religión en su función social también se refleja en la cultura lingüística, en las expresiones que incluyen léxico religioso con función exclamativa e interjeccional.

En la tabla 1 se compara la traducción del título de la obra:

Tabla 1

Elementos culturales relacionados con la cultura lingüística (Título de la obra)

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|---------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |

En cuanto a la traducción del título original que es زقاق المدق, *Zuqaq al-Midaq*, que es una calle muy famosa en el barrio histórica de Al Gamaleya, se nota que el texto mediador inglés lo transmitió como *Midaq Alley*, transliterando المدق, como *Midaq*, es una transliteración correcta de la palabra en árabe. También, el traductor mencionó en el prólogo que el título original es *Zuqaq al-Midaq*. En cuanto al texto español, es muy extraño traducir el título de la obra como *El callejón de los milagros*. Se transmite literalmente *Alley* como *callejón*, pero *Midaq* se tradujo como *milagros*, aunque المدق en árabe es طريق ضيق, (calle estrecha entre casas).⁴ Cabe destacar que la traductora no mencionó en su versión española que el título original de la obra es *Zuqaq al-Midaq*, pero ha señalado que es *Midaq Alley*, mientras que lo tradujo dentro de la traducción como *el callejón de Midaq*.

En cuanto a la traducción de los nombres propios Virgilio Moya dice que: “los nombres de las calles o las plazas generalmente se transfieren o se transliteran o se traduce la parte

⁴ Véase Diccionario Almaany. (s. f.).

generalizada del nombre que es la palabra "calle o plaza". La única excepción es cuando existe una adaptación castellana ya arraigada en la lengua. (2000:59-60). También, como sustenta Newmark, "Muchas veces, en la traducción de novelas y ensayos con sabor regional, se transfieren las palabras culturales para dar a la obra un colorido local, para atraer al lector." (1987/1995: 145).

Es curioso que la mayoría de los nombres propios se corresponden con la ortografía y la fonética inglesa y no con la ortografía y fonética castellana, eso demuestra como la traductora española imita al texto inglés, como texto mediador como se destaca en la tabla 2:

Tabla 2

Elementos culturales relacionados con la cultura lingüística (los nombres propios)

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|-------------------------------|---|--|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| الصناديقية | Sanadiqiya | Sanadiqiya |
| كرشة | Kirsha | Kirsha |
| سنقر | Sanker | Sanker |
| جعدة | Jaada | Jaada |
| كامل | Kamil | Kamil |
| الغورية | Ghouriya | Ghouriya |
| درويش | Darwish | Darwish |
| قصر العينى | Kasr el-Aini | Kasr el-Aini |
| الخرنفش | KHurunfush | KHurunfush |
| استغنت عنه قهوة القلعة. ص. 10 | The Castle cafe had sent him away. p.5 Traducción literal | Le habían despedido del Café de la Ciudadela . p.5 Traducción literal En este ejemplo se nota que el traductor inglés tradujo literalmente el nombre propio que se refiere al barrio de القلعة, <i>al qal'a</i> en قهوة القلعة El café de <i>alqal'a</i> como (The Castle cafe), en referencia a la القلعة <i>la Ciudadela</i> , que es un lugar turístico muy famoso. El mismo error fue cometido por la traductora española, traduciéndolo como (el café de la Ciudadela) |

| | | |
|----------------------------|-------------------------|---|
| باب النصر. ص. 242 | Nasr Gate. p.115 | La puerta de Nasr. p.117 |
| | Traducción literal | Traducción literal |
| | | En este ejemplo, se nota la traducción literal por parte de los dos traductores de la palabra باب aunque es una parte del nombre propio de la calle <i>Bab al nasr</i> . |
| السيد رضوان الحسيني. ص. 14 | Radwan Hussainy. p.8 | Radwan Hussainy. p.7 |
| | Elisión | Elisión |
| | | En este ejemplo, cabe destacar que en aquella época muchos de los egipcios tenían la costumbre de llamar a sus hijos con nombres compuestos, es decir "السيد+الاسم+ اسم الأب" <i>al sayd+ nombre + el nombre del padre</i> . El traductor inglés, por desconocimiento de esta costumbre, ha omitido una parte del nombre propio "السيد" y lo correcto es tenía que transliterarlo como "al sayed Radwân al ḥusîny". Lo mismo ha hecho la traductora española. |

A continuación, señalamos algunas expresiones relacionadas con la cultura lingüística que generan problemas en su traducción como se manifiesta en la tabla 3:

Tabla 3

Elementos culturales relacionados con la cultura lingüística (expresiones idiomáticas)

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|---|-------------------------|--|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| يارب يا معين، يا رزاق يا كريم. حسن الختام يارب. ص. 6. | Elisión. p.3. | Elisión. p.5. |
| | | En este ejemplo, se nota que los dos traductores omitieron la expresión religiosa "يا رب يا معين، يا رزاق يا كريم. حسن الختام" que significa " Señor mío, Ayudante, Dador, Generosos, Qué me otorgue Buen Final, Señor mío" en su función social, ya que es costumbre de muchos musulmanes empezar cualquier trabajo con frases como las previas como bendición de este trabajo. |
| هس! ص. 9 | "Shut up". p. 5 | ¡Cállate! P.4. |
| | Variación | Variación |
| | | El traductor inglés recurre a la técnica de variación de la expresión fonética o de sonido "هس" por una forma verbal, |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>aunque existe en inglés el equivalente acuñado “Hush”, lo mismo ha hecho la traductora española aunque existe el equivalente en español “Chitón”.</p> |
| <p>17. <u>لقد اختار الله رجله</u> ص. 17</p> | <p>"God has chosen his man, sir!" p.9</p> <p>Traducción literal</p> | <p>Señor Director General, Dios ha escogido su hombre. P.8</p> <p>Traducción literal</p> <p>El traductor inglés transmitió literalmente la expresión <u>لقد اختار الله رجله</u>, sin darse ninguna alusión a la connotación de esta expresión que significa “murió”. Lo mismo pasa con la traductora española. Lo que afecta la recepción de la expresión.</p> |
| <p>26. <u>أصوم وأفطر على بصلة</u> ص. 26</p> | <p>'break a fast by eating an onion?' p. 13</p> <p>Traducción literal</p> | <p>—¡Después del ayuno no querrá que me coma una cebolla! P.12</p> <p>Traducción literal</p> <p>Los dos traductores recurren a la traducción literal, sin darse cuenta de la connotación del refrán árabe muy común para referirse al fracaso o trabajar mucho tiempo o realizar gran esfuerzo, pero en vano. En este sentido, era importante recurrir a nota a pie de página para aclarar el significado al receptor. Cabe destacar que hay en inglés una expresión que puede referirse a este refrán que es: “Long days of pain, all went in vain”. También, existe en español una expresión que se puede usar: “Mucho ruido y pocas nueces”.</p> |
| <p>40. <u>السفر اين كلب!</u> ص. 40</p> | <p>Oh, traveling is such a bore. P.20</p> <p>Modulación</p> | <p>¡Me aburre viajar! P.19</p> <p>Modulación</p> <p>El traductor inglés recurre a la modulación, que cambió la connotación de la expresión, aunque hay en inglés la expresión más aproximada “bastard”. Lo mismo ha hecho la traductora española, aunque existe el equivalente en la lengua española “hijo de perra”.</p> |
| <p>299. <u>طوبى للمعلم الصغير الجديد</u> ص. 299</p> | <p>Elisión. p.139</p> | <p>Elisión. p.141</p> <p>El traductor del texto inglés recurre a la omisión de una expresión lingüística muy común en la lengua árabe “طوبى” que se puede expresar como “blessed be” y lo mismo ha hecho la traductora</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | española, aunque se puede utilizar "bendito sea". |
| جاءت الشرطة بعد نفاذ القضاء وضربوا حول الحانة حصارا ص. 310 | The police arrived too late and put a cordon around the tavern. p.144 | Llegó la policía y acordonó la taberna. P.145 |
| | Modulación | Elisión |
| | | El traductor inglés recurre a la modulación, que no se dio cuenta exactamente de la expresión "بعد نفاذ القضاء" que significa "murió". La traductora española recurre al revés a la omisión de toda la expresión. |

3- Cultura social: Los referentes culturales que pertenecen a la cultura social de *El callejón de los milagros* forman parte del bagaje cultural propio de su entorno. Un repaso al contenido de *El callejón de los milagros* se encuentra claramente y con abundancia los hechos históricos, los movimientos nacionales, las referencias literarias, referencias artísticas, etc., que conforman la cultura social de Egipto en aquella época. Destacan también en la cultura social las convenciones y hábitos sociales, las muchas fórmulas de tratamiento particulares de la cultura egipcia tratamiento, los oficios y el sistema educativo como se aclara en la tabla 4:

Tabla 4

Elementos culturales relacionados con la cultura social

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|--------------------------------|--------------------------------------|--|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| جاء <u>عم كامل</u> وعباس ص. 13 | Kamil and Abbas arrived p.7 | Llegaron Kamil y Abbas p. 6 |
| | Elisión | Elisión |
| | | El traductor inglés recurre a la omisión de la fórmula de tratamiento muy común en Egipto "عم", que es equivalente a [tío] que indica respeto hacia alguien de mayor edad. Es extraño que la traductora española recurre también a la omisión, aunque existe su equivalente en español |
| المعلم كرشة صاحب القهوة ص. 8 | Kirsha , the cafe owner. p. 5 | Kirsha , el dueño del café. p.4 |
| | Elisión | Elisión |

المعلم (*Al mi'alin*) es una fórmula de tratamiento que se utiliza en la clase baja para designar a quienes realizan una actividad artesanal y que se considera una fórmula de respeto. Se nota que los dos traductores recurren a la técnica de la elisión.

Despacio, **señor Kirsha.** p.5

10. رويدك يا معلم كرشة ص. 10 Slowly, **Mr. Kirsha.** p.5

Adaptación

Adaptación

A diferencia del ejemplo anterior, los traductores recurren a la adaptación de la fórmula del tratamiento a sus lenguas, pero se nota que la adaptación no es conveniente al uso de esta fórmula en la lengua origen, porque ambas (Mr, y señor) son de nivel del lenguaje de la clase alta o educada, mientras que المعلم (*Al mi'alin*) se relaciona con la clase más baja.

18. الست سنية عيفى ص. 18 **Mrs. Saniya** Afify p.10

Adaptación

La señora Saniya Afify p.9

Adaptación

"ست *Sitt*" es otra fórmula de tratamiento utilizada en las clases bajas para expresar respeto y que es cercana a señora, pero señora es más formal y se utiliza en las clases altas.

El traductor inglés recurre a la adaptación, pero le falta expresar la connotación cultural de la fórmula. Lo mismo pasa con la traductora española.

19. أم حميدة ص. 19 **Umm Hamida.** p.10

Préstamo

Umm Hamida. p.9

Préstamo

"أم, 'umm" es una fórmula de tratamiento que significa (madre de). Generalmente, en muchos países árabes, incluso en Egipto, sobre todo en las clases bajas, es habitual llamar a las personas casadas y con hijos con el apodo de 'umm (madre de) seguido del nombre del hijo primogénito.

Notamos que los traductores han transliterado las dos formas de tratamiento como partes de los nombres propios. Comentamos que los

| | | |
|---|--|---|
| | | traductores optaron por exotizar el significado a los receptores además de que no las han definido. Creemos que era mejor ponerlas en <i>itálico</i> para aclarar que son dos fórmulas de tratamiento. Y cabe destacar que la traductora española sigue la misma transliteración de la fonética y ortografía inglesa. |
| رأيا <u>المعلمة</u> حسنية الفرائة ص. 35 | They saw Husniya, the bakeress p.18 | Vieron a Husniya, la panadera, p.17 |
| | Elisión | Elisión |
| | | المعلمة (<i>Al mi'alima</i>) es una fórmula de tratamiento que se utiliza en la clase baja para designar a quienes realizan una actividad artesanal. Y se considera una fórmula de respeto. Se utiliza tanto para los hombres como para las mujeres. Se nota que los dos traductores recurren a la técnica de la elisión. |
| | | ¡Un poco más de misericordia, mujer! p.17 |
| العفو والرحمة يا <u>معلمة</u> . ص. 35 | "Have forgiveness and mercy on him, madam! " p.18 | A diferencia del ejemplo anterior, los traductores recurren a la adaptación de la fórmula del tratamiento a sus lenguas, pero se nota que la adaptación no es conveniente al uso de esta fórmula en la lengua origen, porque el texto inglés utiliza (Madam) que es de nivel del lenguaje de la clase alta o educada, mientras que المعلمة (<i>Al mi'alima</i>) se relaciona con la clase más baja. Al contrario, la traductora española recurre al uso de "mujer!", que en este contexto es inferior al uso de la palabra المعلمة (<i>Al mi'alima</i>) y se considera una forma de desdén. |
| 72 ص. <u>الخواجا</u> | Gentleman p.36 | su interlocutor. p.35 |
| | Adaptación | Adaptación |
| | | "خواجا <i>jawa'îja</i> " es una palabra que se utilizaba mucho en El Cairo durante la época de la ocupación inglesa para |

| | | |
|--------------------|--|--|
| | | referirse a cualquier hombre extranjero. El traductor inglés recurre a la adaptación inadecuada al contexto y lo mismo hace la traductora española. |
| شبكة حميدة. ص. 250 | "It's Hamida's wedding present .p.119 | Es el regalo de boda para Hamida p.121 |
| | Generalización | Generalización |
| | | El traductor inglés recurre a la generalización para referirse a شبكة (šabka), que es una tradición árabe, casi indispensable para el matrimonio. Es muy común presentar un regalo de oro, generalmente costoso, por parte del novio y no es un regalo normal. A veces la misma novia la que elige y la compra el novio de la joyería. La generalización hace que la expresión pierda una parte de su connotación. |

4- Cultura material: En el ámbito de la cultura material de *El callejón de los milagros* destacan los tipos de comidas, bebidas, vestidos y utensilios muy particulares de la cultura egipcia. Al lado de los medios de transporte pertenecen a aquella época como se nota en la tabla 5:

Tabla 5

Elementos culturales relacionados con la cultura material

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|------------------------|-------------------------------|---|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| بائع البسيوسة ص. 6 | The sweets seller. p.3 | El vendedor de dulces . p.3 |
| | Generalización | Generalización |
| | | El traductor inglés recurre a la generalización y lo mismo ha hecho la traductora española para referirse a بسبوسة <i>basbūsa</i> , que es una pasta de harina, manteca, azúcar y aceite. Aclaramos que la generalización en este ejemplo no sirve para saber bien la connotación de este elemento cultural de comida muy famoso en Egipto. |
| جبة وقفطان. ص. 74 | Cloak and Gown . p.37 | La juba y el caftán . p.36 |
| | Adaptación | Transliteración + equivalente acuñado |

| | | |
|-------------------------|---------------------------------|--|
| | | <p>الجبة <i>ḡubba</i> و القفطان <i>kaftān</i> eran los vestidos más comunes de los comerciantes en aquella época. El traductor inglés utiliza la adaptación inadecuada en este contexto. La traductora española al revés utiliza la transliteración al traducir الجبة <i>ḡubba</i> y utiliza el término equivalente para caftán pues según DRAE es "Vestimenta que cubre el cuerpo desde el pescuezo hasta la mitad de la pierna, sin cuello, abierta por delante, con mangas cortas y usada por los hombres y mujeres entre turcos y moros" (2000, p.354). Comentamos que el caftán señalado en el TO se diferencia de la previa definición, por una parte, el caftán egipcio es con mangas largas, cubre toda la pierna, y por otra parte, sólo los hombres que lo utilizan.</p> |
| 7. <u>جلباب</u> . ص. 7 | <u>Galabieh.</u> p.3 | |
| | Transliteración | |
| | | <p><u>Galabieh.</u> p.4</p> <p>Transliteración</p> <p>"<u>الجلباب</u> <i>ḡilabāb</i>" es un vestido muy tradicional en Egipto en aquella época tanto para los hombres como para las mujeres con diferencia en la forma exterior. Los traductores utilizan la técnica de la transliteración sin ningún comentario.</p> |
| 7. <u>ربابة</u> . ص. 7 | <u>Instrument.</u> p. 4 | |
| | Generalización | |
| | | <p><u>Instrumento.</u> p.4</p> <p>Generalización</p> <p><u>ربابة</u> <i>rabāba</i> es un instrumento musical conocido en el sur de Egipto y está hecha de madera y dos cuerdas con arco correspondiente. El traductor inglés recurre a la generalización, aunque existe en inglés el equivalente "rababa" y lo mismo ha hecho la traductora española, aunque es muy conocida la palabra rababa.</p> |
| 8. <u>جنيهين</u> . ص. 8 | <u>Two guineas.</u> p. 5 | |
| | Equivalente acuñado | |
| | | <p><u>Dos guineas.</u> p. 4</p> <p>Equivalente acuñado</p> <p>Aunque la lengua inglesa y la española tienen el equivalente acuñado "guinea", esto no es el equivalente cultural correcto al <u>جنيه</u> " <i>ḡiniḥ</i> " egipcio, pues la guinea según DRAE es "Antigua moneda inglesa de oro, que se pagaba a 21 chelines, en lugar de los 20 de una libra normal" (2000, p.1974). Entonces, los traductores tenían que traducir la palabra <u>جنيه</u> " como "pound" en inglés y</p> |

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| | | “libra” en español los equivalentes correctos. |
| 13 | بیتختر <u>كالمحمل</u> . ص. 13 | swaying like a palanquín . p.7 |
| | Equivalente acuñado | Meciéndose como un palanquín . p.6 |
| | | Equivalente acuñado |
| | | El traductor inglés recurre al equivalente acuñado y lo mismo ha hecho la traductora española. Comentamos que <i>المحمل mahmal</i> “egipcio se diferencia poco del inglés y el español, pues es un cortejo que lleva sobre un palanquín, llevado por un camello, un emblema de seda negra, que muy común en aquella época, que se traslada de Egipto a Meca. |
| 33 | الوايوور. ص. 33 | The spirit stove . p. 17 |
| | Adaptación | La estufa . p.16 |
| | | Adaptación |
| | | El traductor inglés recurre a la adaptación que puede provocar poca confusión con el significado exacto de <i>الوايوور wābūr</i> . Y lo mismo pasa con la traductora española. Pues los dos traductores recurren a la adaptación moderna. Cabe destacar que existe en inglés el equivalente “primus” y en español “Estufa de latón/ primus” |
| 443 | ملاية. ص. 443 | Cloak . p.21 |
| | Adaptación | Velo . p.21 |
| | | Adaptación |
| | | En cuanto a <i>الملاية melāya</i> ” fue adaptada en las dos lenguas, porque no tiene sus equivalentes. Cabe destacar que esta adaptación no expresa exactamente la forma de <i>الملاية melāya</i> , que puede definirse como “un gran pedazo de tela, generalmente negra, que se viste de una forma particular. Se ajusta al cuerpo de la mujer debajo de los senos, y se usa una parte para cubrir parcialmente el pelo, de forma parecida a velo”. |
| 43 | شيشب. ص. 43 | Her shoes . p.21 |
| | Adaptación | Las sandalias de madera . p. 21 |
| | | Adaptación |
| | | El traductor inglés recurre a la adaptación inconveniente al contexto, y lo mismo hace la traductora española, aunque <i>شيشب šibšib</i> ” tiene su equivalente acuñado en la lengua inglesa “slipper” y también en la lengua española “chanclas”. |

| | | |
|-----------------------|--|---|
| شربوا الشربات. ص. 112 | Then refreshments were passed round. p. 112 | Bebieron un refresco . p.56 |
| | Generalización | Generalización |
| | | Los dos traductores recurren a la generalización, aunque existe en inglés el equivalente acuñado a شربات šarbāt”, que es “syrup” y también el español “jarabe” que según DRAE es una “Bebida que se hace cociendo azúcar en agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales” (2000, p.1199). |
| طربوش ص. 49 | a hat p. 24 | sombrero p. 24 |
| | Adaptación | Adaptación |
| | | El "طربوش" tarbūš " era en aquella época un tipo de gorro común entre todos los hombres en Egipto, excepto los <i>azharistas</i> que llevaban el turbante. La técnica utilizada en este ejemplo es la adaptación. Es extraño el uso de la adaptación por parte de los traductores aunque existe el equivalente acuñado en las dos lenguas, en inglés “tarboosh o fez” y también en español “fez”. |
| ملليم ص. 308 | The small coins . p. 143 | Unas monedas . p. 145 |
| | Generalización | Generalización |
| | | "ملليم" millīm es una de las monedas que se utilizaban en aquella época en Egipto. La técnica utilizada en este ejemplo por parte del traductor inglés es la generalización y lo mismo hace la traductora española, aunque se puede decir que ملليم millīm es "una milésima de libra". |

5- Cultura religiosa: *El callejón de los milagros* se encuadra en la tradición cultural musulmana. Las referencias a la religión musulmana son muchísimas en *El callejón de los milagros*. Casi todo el discurso de los personajes contiene una palabra o una expresión religiosa, lo que manifiesta el papel social y funcional de la religión como se muestra en la tabla 6:

Tabla 6*Elementos culturales relacionados con la cultura religiosa*

| زقاق المدق | <i>Midaq Alley</i> | <i>El callejón de los milagros</i> |
|---|---|---|
| Texto original (árabe) | Texto Mediador (inglés) | Texto meta (español) |
| 12. <u>ينقلب الى بيته ملوما محسورا.</u> ص. 12 | <u>Receiving in his home some abused or unfortunat person.</u> P.6 Traducción literal | <u>Acoger en su casa a una persona desgraciada o víctima de una injusticia.</u> P.6 Traducción literal El traductor inglés traduce literal e incorrectamente el significado de una expresión adaptada del Corán. Lo mismo hace la traductora española, sin darse cuenta del significado más apropiado que en inglés equivale a “And return to his people blameworthy and in severe poverty/ regret” y en español “Y vuélvete a su gente reprobable y en extrema pobreza / arrepentido”. |
| 47. <u>وحياتة الحسين.</u> ص. 47 | <u>I swear by the life of Hussain.</u> p.23 Traducción literal | <u>Por la vida de Hussain.</u> P. 25 Traducción literal الحسين Al husayn es el nieto del Profeta Muhammad que La Paz Y Las Bendiciones De Allah Sean Con él. Existe en El Cairo su mezquita muy famosa y que siempre es visitado por los egipcios para rezar. Como costumbre, Hay algunos musulmanes que juran por él, sobre todo los de la clase baja. El traductor inglés recurre a la traducción literal y lo mismo pasa con la traductora española sin ninguna alusión a que Al husayn no es nombre propio normal de una persona, sino una figura islámica muy importante en Egipto. |
| 59. <u>هذه علامات الساعة.</u> ص. 59 | These are the signs of <u>the hour!</u> . p.29 Traducción literal | Me huelo que se acerca <u>la hora</u> ...p.29 Traducción literal El traductor inglés recurre a la traducción literal que, al mismo tiempo, se refiere a malentendido, porque الساعة <i>alsaā'a</i> en este context se refiere en inglés a يوم القيامة que tiene su equivalente cultural en inglés “Doomsday”. Lo mismo pasa con la traductora española, aunque hay en español el equivalente |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| | | cultural “el Día del Juicio /El Juicio Final”. |
| 74. استيقظ قبل صلاة العصر. ص. | He woke up in the early afternoon . p.37 | Se despertó a media tarde . p.36 |
| | Traducción literal | Traducción literal |
| | | <i>العصر</i> <i>al ‘asr</i> en este contexto se refiere a la tercera oración, en orden, realizada por los musulmanes en medio de la tarde. El traductor inglés confunde esta oración con el significado general que se relaciona con el tiempo. Lo mismo hace la traductora española. |
| 109. وحد الله. ص. | Put your faith in God . p.54 | Pon tu fe en Dios . p.53 |
| | Adaptación | Adaptación |
| | | La expresión religiosa en su función social <i>وحد الله</i> <i>waḥid Allāh</i> , generalmente, se usa para calmar a una persona. El traductor inglés recurre a la adaptación, técnica no es conveniente, porque esta expresión religiosa significa “confesa que Allah es único” y generalmente la respuesta es “No hay más dios que Allah”. Lo mismo hace la traductora española. |
| 149. مولودة في ليلة القدر. ص. | You were certainly born under a lucky star! . p.73 | Resulta que naciste bajo una buena estrella . P.75 |
| | Adaptación | Adaptación |
| | | Estamos ante una adaptación de "ليلة القدر" <i>laylat al kadr</i> , que es un concepto religioso islámico muy importante. Es la noche en la que El ángel Yibril se descendió al Profeta Muhammad y le enseñó el Corán por primera vez. Los musulmanes celebran esta noche en el día 27 del mes de Ramadán. El traductor inglés no se dio cuenta de la connotación religiosa de la expresión y lo adapta como expresión lingüística normal. Lo mismo realiza la traductora española. Cabe destacar que hay más de un equivalente cultural conocido en inglés para esta noche como “Night of Decree, Night of Destiny”. Lo mismo en español, hay “La noche de Decreto, La noche de Destino”. |
| 292. الأحاديث الشريفة. ص. | Holy traditions . p.137 | Tradicional leyendas . p. 139 |
| | Traducción literal | Traducción literal |
| | | <i>الحديث الشريف</i> <i>al ḥadīṭ al šarīf</i> se refiere a “un texto que contiene cosas dichas por |

el Profeta Muhammad y descripciones de su vida diaria, utilizado por los musulmanes como guía espiritual”.

El traductor inglés recurre a la traducción literal, aunque existe en inglés el equivalente cultural “hadith”. Lo mismo ocurre con la traductora española, aunque existe el equivalente cultural “hadiz”, que según DRAE es “En la religión islámica, dicho o hecho de Mahoma de transmisión tradicional” (2000, p.1199).

بيت الله. ص. 293 **God's house.** p.137

Traducción literal

La casa de Dios. p.139

Traducción literal

بيت الله *bayt Allah* una expresión religiosa se refiere a dos lugares principales o bien a las mezquitas o bien a الكعبة *al ka'ba*, situada en Meca. El traductor inglés tradujo literalmente el concepto sin dar ninguna alusión a su connotación religiosa. Lo mismo hace la traductora española. Cabe destacar que el contexto se refiere a الكعبة *al ka'ba* que es un lugar sagrado y visitado por los musulmanes para realizar la Peregrinación

اقترب موعد عودة الحاج رضوان الحسيني
ص. 312. The time for Radwan Hussainy's
return came close. p.145

Elisión

Llegó el día del regreso de Radwan
Hussainy. p. 146

Elisión

El término "حاج" *hayy* es "Título honorífico con que se designa a los musulmanes que han realizado la peregrinación a La Meca. También, se utiliza, en la cultura egipcia, para llamar a persona mayor como fórmula de respeto, aunque no ha hecho la peregrinación”.

El traductor inglés utiliza la elisión y lo mismo pasa con la traductora española.

CONCLUSIÓN

El texto literario es un texto hecho por un autor con un lenguaje estético para transmitir un determinado mensaje, generalmente, ficticio o imaginario. Se destacan mucho en el texto literario las figuras retóricas, el estilo propio y subjetivo del autor, así como los elementos culturales que reflejan el mundo y la sociedad en los que vive y que no tienen, generalmente, sus equivalentes en la cultura de llegada. Por lo tanto, el traductor, no sólo exige un dominio de las lenguas de partida y de llegada, sino una base cultural sólida y universal, un conocimiento amplio del autor y del conjunto de su obra, de la cultura y la época a la que responde, una sensibilidad artística probada.

Zuqaq al-Midaq (1947) del gran autor Nobel Naʿīb Maḥfūz es un ejemplo muy claro de un texto literario elaborado perfectamente. además, es un espejo en el que se nota muchos elementos culturales de la cultura y la sociedad egipcia de aquella época.

Este artículo tuvo como objetivo reflexionar sobre la traducción al español de esta obra *El callejón de los Milagros* (1988), realizada por Helena Valentí, mediante un texto mediador en la lengua inglesa, por Trevor Le Gassick. Buscamos mostrar la capacidad de la traductora española en la transmisión, indirectamente, de los elementos culturales (lingüísticos, sociales, materiales y religiosos) a través de determinadas técnicas de traducción.

Al analizar los elementos culturales relacionados con la cultura lingüística que generan problemas en su traducción se destacan los nombres propios. La traductora del texto español imitó, como regla general, la ortografía y la fonética inglesa. También, tradujo literalmente otros nombres propios. Además, se destaca la traducción literal y la elisión y la modulación de algunas expresiones religiosas en su función social y algunas expresiones propias del estilo de Maḥfūz.

En cuanto a los elementos culturales de la cultura social que provocan problemas al traducirlos, nos salen las fórmulas de tratamiento que son muy abundantes en la cultura egipcia, sobre todo, los relacionados con el uso coloquial de una determinada clase social y algunas tradiciones y costumbres de la cultura egipcia. Como técnica general el autor del texto inglés recurre al préstamo, la elisión, además de adaptación, que no es conveniente al contexto en algunos casos. Lo mismo ha hecho la traductora del texto español.

Respecto a los elementos culturales que pertenecen a la cultura material, nos salen los de comida, vestido, utensilios y moneda. La técnica más común al llevar estos términos a la lengua inglesa es la generalización. También, se utiliza la adaptación. La traductora del texto español algunas veces imita lo que hace el traductor del texto inglés. Comentamos que en la mayoría de los casos la generalización y la adaptación, incluso, el equivalente acuñado, no son alternativas adecuadas, porque hay equivalentes acuñados a estos elementos.

Refiriéndose a la cultura religiosa, se destaca el uso de algunos conceptos religiosos, también los préstamos del Corán, algunas figuras religiosas muy famosas. Como técnica general predomina la traducción literal por los traductores. Además, se recurre a la adaptación. El uso de estas dos técnicas, algunas veces, no conforme con el contexto y hace que el significado

pierde gran parte de su connotación. Generalmente, se nota que muchas de las técnicas utilizadas en la traducción del texto mediador se traspasaron al texto meta español, aunque sean inconvenientes al contexto.

Cabe destacar que las dos traducciones al inglés y al español prescindieron de notas a pie de página, aunque el contexto, en muchos ejemplos, las requiere para mayor comprensión por parte del receptor. En muy pocos casos se aclaran algunos conceptos mediante la técnica de amplificación.

Finalmente, concluimos que a pesar de que la traducción indirecta es una opción muy importante e indispensable para un traductor, se prefiere, cuando sea posible, la traducción directa. Y esperamos la realización de más estudios que abarcan la traducción indirecta, así como los diversos problemas que genera.

Conflicto de intereses / Competing interests:

La autora declara que no incurren en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

No aplica.

Fuentes de financiamiento / Funding:

La autora declara que no recibió un fondo específico para esta investigación.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

La autora declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Aljandro Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política. Revista de Ciencias Sociales*, 4, 53-86. <https://cutt.ly/88KWsek>
- Arbós, F. (2006). Recordando a Naguib Mahfuz. *Afkar/Ideas*, 11. <https://www.iemed.org/publication/recordando-a-naguib-mahfuz/>
- Cámara Aguilera, E. (1999). *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Grupo Editorial Universitario.
- Cózar, Santiago, A. (2008). Religión, cultura e identidad en la obra de Naguib Mahfuz. *Pensamiento y Cultura*, 11(I), 23-34. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2856686>
- Diccionario Almaany (s.f.). *Diccionario Almaany*. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%AF%D9%82/>
- Diccionario Real Academia Española. (2000). *Diccionario de la lengua española* (21a ed.).
- Dos Santos, F.E. y Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo* 24(29), 217-245. <https://cutt.ly/28KWzXZ>



- El-Madkouri Maataoui, M. (2000). Problemas lingüísticos de la traducción de Naguib Mahfuz al español. En M. Hernando de Larramendi y L.M. Pérez Cañada (Eds.), *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz* (pp. 205-218). Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- El Noble Corán y su traducción- comentario en lengua española (1997). *Medina al Munawwara: El Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán 1417 AH*.
- Enani, M. (2000). *On Translating Arabic. A cultural Approach*. Cairo: G. E. B. O. Press.
- García Bascuñana, J. F. (1991). Traducción literaria y civilización medieval versión castellana de las poesías, completas de Charles d'Orleans. En B. Lépinette, M. A Olivares Pardo y A. Emma Sopena Balordi, *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología: (2,3,4 de mayo de 1989)* (pp.109-112). Valencia.
- Hernando de Larramendi, M. y Pérez Cañada, L.M. (2000). *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hurtado Albir, A. (1991). Traducir el sentido: una apuesta teórica y metodológica. En B. Lépinette, M. A Olivares Pardo y A. Emma Sopena Balordi, *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología: (2,3,4 de mayo de 1989)* (pp.19-20). Valencia.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Le Gassick, T. (1966). *Midaq Alley*. Cairo: The American University in Cairo Press. <https://cutt.ly/I8KWfwv>
- López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción, Teoría y práctica*, 1.ª ed. Barcelona: Gedisa editorial.
- Maḥfūz, N. (1947). *Zuqaq al-Midaq*. El Cairo: Maktabt Masr. [محفوظ، نجيب. (1947). زقاق المدق. [القاهرة: مكتبة مصر]
- Marin La carta, M. (2008). La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano, ¿enfermedad o síndrome? *1611: revista de historia de la traducción*, 2, 1-8. <https://cutt.ly/u8KWwN5>
- Marin La carta, M. (2017). Indirectness in literary translation: Methodological possibilities. *Translation Studies*, (10)2, 133-149. DOI: 10.1080/14781700.2017.1286255
- Mayoral Asensio, R. (1999). *La traducción de las referencias culturales*. <https://cutt.ly/J8KWwaL>
- Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Newmark, P. (1995). *Manual de traducción* (Virgilio Moya Trad.). Madrid: Cátedra.



- Ponce Márquez, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonosdigital* 13. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2337657>
- Ringmar, M. (2007). Roundabout Routes”: some remarks on indirect translations. En MUS, Francis (coord.), *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies* (pp.1-17). <https://cutt.ly/X8KQ4V3>
- Sánchez, I. S. (2000). El lenguaje y sus interfaces: traducción y cultura. *Meta*, 45(4), 683–691. <https://doi.org/10.7202/004026ar>
- The Nobel Prize, Naguib Mahfuz-facts (s.f.). <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1988/mahfouz/facts/>
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and beyond. Revised edition.* Amsterdam: Jons Benjamins.
- Trujillo-Conzález, V. C. (2012). Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural. *Çédille* 8, 299-303. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3899536>